



BANQUE COMMUNE D'ÉPREUVES

**Conceptions : ECOLE DES HAUTES ETUDES COMMERCIALES
ECOLE SUPERIEURE DES SCIENCES ECONOMIQUES ET COMMERCIALES
E.S.C.P. – E.A.P.
E.M. LYON**

75 AR1

CONCOURS D'ADMISSION DE 2009

CCIP_LV1

OPTIONS :

SCIENTIFIQUE, ECONOMIQUE, TECHNOLOGIQUE, LETTRES & SCIENCES-HUMAINES

PREMIERE LANGUE

SOUS-ÉPREUVE N° 1

ARABE – ITALIEN – PORTUGAIS - RUSSE

TRADUCTIONS

Durée : 2 heures

Judi 30 avril 2009, à 8 heures

N.B. : Les candidats ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique ; l'utilisation de toute calculatrice et de tout matériel électronique est interdite.

RUSSE

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN RUSSE

Pourquoi Soljenitsyne n'est-il pas un héros national?

Pas un média n'a passé sous silence la disparition le 5 août 2008 de l'écrivain Alexandre Soljenitsyne. Le débat, commencé dans les journaux et poursuivi sur Internet et dans les cuisines, témoigne de l'image très controversée laissée par Soljenitsyne dans la mémoire collective.

Soljenitsyne, qui ébranla par ses œuvres le régime communiste, pourrait devenir le symbole des idées libérales et démocrates. Pourtant, Soljenitsyne n'a jamais pensé que la Russie doive emprunter la voie européenne dans son développement. Il proposait de regarder l'Occident d'un œil "clair" et non "enthousiaste": *"Nous devons chercher notre PROPRE chemin. C'est très bien, les droits de l'homme, mais comment pouvons-nous ne pas en avoir plus que les autres? (...) La liberté individuelle, c'est aussi savoir se limiter et penser aux autres."*

Lors de son retour en Russie en 1994, Soljenitsyne ne manifeste aucun soutien à Eltsine alors qu'il sympathise avec Poutine qui lui rendra plusieurs visites privées. *"C'était un paradoxe de voir l'ancien prisonnier sympathiser avec l'ancien officier du KGB."*, se désolait l'écrivain et ancien dissident Victor Erofeev.

Illogique et incompréhensible pour les "occidentalistes" autant qu'à ceux des "slavophiles", Soljenitsyne n'a jamais pu s'identifier à aucune force sociale et politique.

I.S. *Le Courrier de Russie*, septembre, 2008

202 mots

RUSSE

TRADUCTION DE RUSSE EN FRANÇAIS

Большевики – клон якобинцев

Русская революция начала XX века была повторением французской революции конца XVIII века. Для большевиков якобинцы были кумирами. Сотни фабрик и совхозов были названы именами Марата и Робеспьера. "Великая французская Революция" и "Великая Октябрьская Революция" – эпитет один и тот же. И нашей, и французской революции предшествовала дискредитация Церкви как государственного института. Следующим шагом был отказ от монархии. После уничтожения короля во Франции и царя в России в обеих странах к власти пришла либеральная буржуазия: во Франции - жирондисты, в России – Временное правительство. А через несколько месяцев их место заняли решительные люди, которые сказали "нет" всему "старому миру". Во Франции это были якобинцы, в России – большевики. Крепко взяв власть в свои руки, они установили массовый террор и начали Гражданскую войну. У французов был лозунг - "братство, свобода, равенство", а у большевиков - "Пролетарии всех стран, соединяйтесь!" Братство людей было главной мечтой, из-за которой французы пошли на штурм Бастилии, а русские на штурм Зимнего дворца. Они призывали к идеалу, который обещали построить не на небесах, а на земле.

Мы, как и французы, спустились с небес на землю и перешли к буржуазному образу жизни.² Но во Франции это произошло через год и два месяца после установления якобинской диктатуры. А у нас поставили крест на мечте о коммунистическом идеале только в 1991 году.

Почему же французы так быстро отказались от утопии, а мы жили с ней почти три поколения? Причина в том, что на момент революции русские люди были менее прагматичными, чем европейцы. Мы жили с этой мечтой, пока не поняли, что насильно сделать людей братьями невозможно.

Виктор Тростников, *Аргументы и факты*, № 47, 2006

255 mots



BANQUE COMMUNE D'ÉPREUVES

**Conceptions : ECOLE DES HAUTES ETUDES COMMERCIALES
ECOLE SUPERIEURE DES SCIENCES ECONOMIQUES ET COMMERCIALES
E.S.C.P. – E.A.P.
E.M. LYON**

75 AR2

CONCOURS D'ADMISSION DE 2009

CCIP_LV1

OPTIONS :

SCIENTIFIQUE, ECONOMIQUE, TECHNOLOGIQUE, LETTRES & SCIENCES-HUMAINES

PREMIERE LANGUE

SOUS-ÉPREUVE N° 2

ARABE – ITALIEN – PORTUGAIS - RUSSE

EXPRESSION ECRITE

Durée : 2 heures

Jeudi 30 avril 2009, matin

N.B. : Les candidats ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique ; l'utilisation de toute calculatrice et de tout matériel électronique est interdite.

RUSSE

Lire soigneusement le texte ci-dessous :

ЖЕНСКИЕ ВРЕМЕНА

«Я знала, что существуют предрассудки в отношении женщин на высоких руководящих постах, но мне кажется, что мы слишком много внимания уделяем тому, мужчина или женщина занимает тот или иной пост. В какой-то момент начинаешь смотреть на личности и их действия...», - сказала однажды Маргарет Тэтчер. Вот уже более тридцати лет феминизация политической жизни является одной из важнейших тенденций развития общества.

ДАМСКИЙ СТИЛЬ

Гвоздём президентской предвыборной кампании 2007 года во Франции явились открытые дебаты Николя Саркози и Сеголен Руаяль в прямом эфире на канале ТФ1. В своей заключительной речи Сеголен Руаяль заявила: «Я знаю, многим избирателям сложно представить себе, что женщина может занимать высокий государственный пост. Между тем некоторые женщины успешно справляются с этим в различных уголках планеты. Возьмите, например, Ангелу Меркель. И я полагаю, что это возможно, видя, насколько эта женщина деятельна, а принимаемые ею меры эффективны. В том, что касается меня, я хочу служить Франции».

Действительно, последние тридцать лет отмечены приходом женщин в политику. Первой женщиной премьер-министром XX века стала Сиримава Бандаранаике, возглавившая в 1960 году правительство Цейлона (современная республика Шри-Ланка). В 1966 году Индира Ганди заняла пост главы национального правительства Индии, а в 1969 Голда Меир стала первой женщиной, возглавившей правительство Израиля. Безусловным образцом является «железная леди» Маргарет Тэтчер, первая женщина-лидер консервативной партии, ставшая в 1979 году первой женщиной премьер-министром Великобритании. Ее одиннадцатилетнее фактическое управление страной было самым продолжительным из всех британских премьер-министров XX века.

Среди известных сегодня женщин, выполняющих функции президента или премьер-министра, - также премьер-министр Украины Юлия Тимошенко и канцлер Германии Ангела Меркель. Включение в предвыборную президентскую гонку Сеголен Руаяль во Франции и Хиллари Клинтон в США лишний раз свидетельствует об активной политической деятельности «слабого» пола.

Бывший премьер-министр Литвы (1990-1991) «янтарная леди» Казимера Прунсене говорит об особом «женском» стиле правления и что он выгодно отличается от бескомпромиссного «мужского» стиля: «Конфликты и войны связаны с тем, что в мировой политике доминируют мужчины. Они часто неспособны находить компромисс и даже не стремятся к этому. Для мужчины, в силу его психологии, главное в конфликте – это одержать верх над соперником, порой любой ценой, а не найти выход из ситуации. Ведь можно просто разрешить конфликт, а не подавить противника.»

«САМЫЙ КРАСИВЫЙ МИНИСТР МИРА»

Сегодня «феминизация» правительства затронула и романские страны – Францию, Испанию и Италию. Правда, премьер-министры этих государств по-разному видят место женщины в политике. Кабинет премьер-министра Франции Франсуа Фийона, составленный по «принципу паритета», включает в себя семь женщин и восемь мужчин. Членами испанского правительства Хосе Луиса Сапатеро являются девять женщин и восемь мужчин, причем самым неожиданным оказалось назначение

37-летней Карме Чакон на пост министра обороны. Испанский премьер-министр часто повторяет, что массовый приток женской рабочей силы на рынок труда – самое важное событие в Испании последних тридцати лет.

Для премьер-министра Италии Сильвио Берлускони внешняя привлекательность является основной отличительной чертой женщины-политика.

Впрочем, информационный король и самый богатый житель Италии этого и не скрывает. В одном из своих выступлений он удовлетворённо отметил, что в отличие от его блока, оппозиционная левая партия «лишена вкуса в том, что касается женщин... Наши женщины гораздо красивее, и я могу это утверждать с полной уверенностью: когда я смотрю на парламент, я понимаю, что ни о каком сравнении не может быть и речи». Большого от прекрасного пола Берлускони и не требует: его правительство включает в себя только четыре женщины и является самым «мужским» в Европе.

Правда, не всегда тонкий вкус итальянского премьер-министра могут оценить избиратели и члены его же собственной партии. Последнее назначение Берлускони вызвало настоящий шок: 32-летняя модель Мара Карфанья стала министром равенства шансов. Немецкое популярное издание «Билд» назвало её «самым красивым министром мира».

Кто же такая Мара Карфанья? Занявшая 6-е место в конкурсе «Мисс Италия 1997», прекрасная Мара была замечена фотографами модных журналов и телевизионными продюсерами. Она становится телеведущей, позирует ню для календарей и некоторых модных изданий... В 2001 – ом году в перерыве между ТВ и фотосессией она получает диплом юриста и вступает в партию Берлускони.

Безусловно, Мара Карфанья – не первая топ-модель, которая оказалась на национальном политическом Олимпе, но, в отличие от первой леди Франции, звезда итальянского телешоу официально входит в состав правительства и обладает реальными полномочиями.

ИСТИННАЯ ДЕМОКРАТИЯ

Несмотря на занимаемые женщинами посты на современной политической сцене, комиссар Совета Европы по правам человека Томас Хаммарберг недавно заявил о недостаточном присутствии женщин на политических руководящих постах. Он выразил беспокойство, что «между мужчинами и женщинами всё ещё неравномерно распределена власть», он напомнил, что в соответствии с рекомендацией Комитета министров Совета Европы от 2003 года, «необходимо довести присутствие женщин на руководящих постах до 40%». На данный момент только Швеция достигла таких показателей, а в таких странах, как Албания, Армения, Венгрия, Мальта и Украина число женщин-политиков составляет менее 10%.

Комиссар Совета Европы настаивает на необходимости «стимулировать и поддерживать женщин в решении занять места в управлении и политике» и ломать национальные стереотипы, не позволяющие женщине проявлять свою самостоятельность. «Без равных возможностей мужчин и женщин нельзя говорить о подлинной демократии», - подчёркивает Томас Хаммерберг.

Безусловно, такая демократия говорит о здоровом состоянии общества... Вот только настойчивое желание Томаса Хаммерберга увеличить число женщин, занимающих руководящие посты в европейской политике, скорее напоминает советские пятилетки с их гонкой за высокими показателями, чем стремление к равновесию государственной администрации. Вспоминаются слова Маргарет Тэтчер, иконы всего женского политического сообщества: «Я не хотела бы видеть такую ситуацию, при которой женщины получают привилегированные посты только потому, что они – женщины. Мы должны видеть там женщин только потому, что они – столь же способны и обладают теми же знаниями, что и мужчины, а иногда даже и лучшими».

**Répondre en RUSSE aux questions ci-dessous :
(250 mots environ pour chaque réponse)**

- 1) О какой новой тенденции в современной политической жизни говорит автор этой статьи?
- 2) Как вы считаете, наличие женщин на руководящих постах это источник проблем или признак прогресса современного общества? Чем женщина лучше (или хуже) в роли руководителя?

885 mots